

Reichsgesetzblatt

für die
im Reichsrathe vertretenen Königreiche und Pänder.

XXII. Stück. — Ausgegeben und versendet am 4. Mai 1886.

67.

Additionalact von Lissabon vom 21. März 1885 zu dem Pariser Weltpostvereins-Vertrage vom 1. Juni 1878,

abgeschlossen zwischen Oesterreich-Ungarn, Deutschland, den Vereinigten Staaten von Amerika, der Argentinischen Republik, Belgien, Bolivien, Brasilien, Bulgarien, Chili, den Vereinigten Staaten von Columbien, der Republik von Costa-Rica, Dänemark und den Dänischen Colonien, der Dominicanischen Republik, Egypten, Ecuador, Spanien und den Spanischen Colonien, Frankreich und den Französischen Colonien, Großbritannien und verschiedenen Englischen Colonien, Canada, British-Indien, Griechenland, Guatemala, der Republik Haiti, dem Königreich Hawaï, der Republik Honduras, Italien, Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Paraguay, den Niederlanden und den Niederländischen Colonien, Peru, Preußen, Portugal und den Portugiesischen Colonien, Rumänien, Russland, Salvador, Serbien, dem Königreiche Siam, Schweden und Norwegen, der Schweiz, der Türkei, Uruguay und den Vereinigten Staaten von Venezuela.

(Abgeschlossen zu Lissabon am 21. März 1885, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifizirt zu Wien am 14. April 1886, die Ratificationen ausgewechselt zu Lissabon am 30. April 1886.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, Conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octagesimo quinto, quae stipulationes additionales ad conventionem postalem Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo initam continet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

La Convention du 1^{er} juin 1878 est modifiée comme suit:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Übersetzung.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen der vorstehend aufgeführten Länder haben sich kraft des Artikels 19 des zu Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossenen Vertrages zu einem Congresse in Lissabon versammelt und im gemeinsamen Einverständnisse, unter Vorbehalt der Ratification, nachstehende Zusatzartikel beschlossen:

Artikel 1.

Der Vertrag vom 1. Juni 1878 wird in folgender Weise abgeändert:

I.

Artikel 2 erhält die folgende Fassung:

Artikel 2.

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf die Briefe, die einfachen Postkarten und diejenigen mit bezahlter Antwort, die Drucksachen aller Art, die Geschäftspapiere und Waarenmuster, welche aus einem der Vereinsländer herriühren und nach einem anderen bestimmt sind. Sie finden, soweit es die Beförderung auf Vereinsgebiet betrifft, in gleicher Weise Anwendung auf den postamtlichen Austausch der obbezeichneten Gegenstände zwischen Vereinsländern und fremden, dem Vereine nicht angehörigen Ländern, soferne bei diesem Verkehr die Vermittlung von mindestens zweien der vertragschließenden Theile in Anspruch genommen wird.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

L'article 4 est modifié comme suit:

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-après:

2° Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit:

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Le 14^e alinéa est remplacé par la disposition suivante:

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

III.

L'article 5 est modifié comme suit:

Le 3^e alinéa portera dorénavant:

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Die vertragschließenden Länder sind zur Ausgabe von Postkarten mit bezahlter Antwort nicht gezwungen, dieselben übernehmen jedoch die Verpflichtung, die von anderen Vereinsländern eingelangten Antwortkarten zurückzusenden.

II.

Artikel 4 wird abgeändert, wie folgt:

Der 8. Absatz wird durch nachstehende Bestimmung ersetzt:

2. Daß überall, wo die Gebühr für den Seetransit gegenwärtig auf 5 Franken für das Kilogramm Briefe und auf 50 Centimes für das Kilogramm anderer Sendungen festgesetzt ist, diese Gebühr beibehalten wird.

Der 13. Absatz wird abgeändert, wie folgt:

Die Generalabrechnung über diese Gebühren erfolgt auf Grundlage statistischer Ermittlungen, die alle drei Jahre während der Dauer von 28 Tagen vorzunehmen sind, und deren Beginn durch das im nachstehenden Artikel 14 erwähnte Ausführungsreglement festgesetzt wird.

Der 14. Absatz wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

Ausgenommen von jeder Vergütung für den Land- oder Seetransit sind: die zwischen den Postverwaltungen selbst ausgewechselten Correspondenzen, die an das Ursprungsland zurückgesandten Antwortpostkarten, die weiterzusendenden oder fehlgeleiteten Gegenstände, die als unbestellbar zurückgesendeten Correspondenzen, die Rückscheine, die Postanweisungen oder Einzahlungsscheine von Postanweisungen und alle übrigen den Postdienst betreffenden Schriftstücke.

III.

Artikel 5 wird folgenderweise abgeändert:

Der 3. Absatz hat zu lauten:

2. Für Postkarten: 10 Centimes für jede einfache Postkarte oder für jeden Theil der Karte mit bezahlter Antwort.

La 2^e phrase du 7^e alinéa commençant par les mots; „Par mesure de transition“ est supprimée.

Le 14^e alinéa portera dorénavant:

4^e Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu:

Article 5 bis.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir:

1^o Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2^o Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

V.

Les cinq derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots: „En cas de perte d'un envoi recommandé“ etc., sont supprimés, et il est ajouté, à la suite du même article, un nouvel article portant:

Article 6 bis.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou, sur sa demande, le de-

Der zweite Satz des 7. Absatzes, beginnend mit den Worten: „Als Übergangsmaßregel ist“ wird aufgehoben.

Der 14. Absatz lautet fortan:

4. Endlich Sendungen mit Geschäftspapieren und Drucksachen aller Art, deren Gewicht 2 Kilogramm übersteigt, oder welche in der einen oder andern Richtung die Ausdehnung von 45 Centimetern überschreiten.

IV.

Zwischen den Artikeln 5 und 6 wird ein neuer Artikel in folgender Fassung eingeschaltet:

Artikel 5 bis.

Der Absender eines Briefpostgegenstandes kann, solange dieser Gegenstand dem Empfänger noch nicht ausgefolgt worden ist, denselben von der Post zurückziehen oder dessen Adresse ändern.

Das diesbezügliche Ansuchen wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Letzterer hat dafür zu entrichten:

1. Wenn das Ansuchen auf brieflichem Wege übermittelt wird, die Taxe für einen einfachen recommandirten Brief;

2. im Falle der telegraphischen Übermittlung, die Taxe, für ein Telegramm nach dem gewöhnlichen Tarife.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels sind für diejenigen Länder nicht verbindlich, deren Gesetzgebung dem Absender nicht gestattet, über eine Sendung während ihrer Beförderung zu verfügen.

V.

Die fünf letzten Absätze des Artikels 6 nach den Worten: „Im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung“ u. s. w. werden aufgehoben und wird dem nämlichen Artikel ein neuer folgenden Inhalts angefügt:

Artikel 6 bis.

Im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung hat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, der Aufgeber, oder über

stinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire, contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le payement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant d'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir, du pouvoir

sein Begehr der Adressat, Anspruch auf eine Entschädigung von 50 Franken.

Die Verpflichtung zur Leistung dieser Entschädigung obliegt jener Verwaltung, welcher das Aufgabeamt angehört. Dieser Verwaltung ist der Regress gegen die verantwortliche Verwaltung vorbehalten, das heißt gegen jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Dienst der Verlust sich ereignet hat.

Bis zur Führung des Gegenbeweises obliegt die Verantwortlichkeit derjenigen Verwaltung, welche den Gegenstand ohne Bemerkung übernommen hat, aber dessen Abgabe an den Adressaten, oder vor kommendenfalls dessen regelmäßige Ueberlieferung an die folgende Verwaltung nicht nachweisen kann.

Die Zahlung der Entschädigung durch die Aufgabepostanstalt hat sobald als möglich und spätestens binnen einem Jahre vom Tage der Reklamation an zu erfolgen. Die verantwortliche Postverwaltung hat der Aufgabepostanstalt unverzüglich den von letzterer bezahlten Vergütungsbetrag zu erstatten.

Es versteht sich, daß die Reklamation nur innerhalb der Frist eines Jahres vom Tage der Aufgabe des recommandirten Gegenstandes an zulässig ist; nach Ablauf dieser Frist hat der Reklamant keinen Anspruch mehr auf eine Entschädigung. Wenn der Verlust während der Beförderung zwischen den Auswechselungsämtern zweier angränzender Länder stattgefunden hat und es nicht möglich ist festzustellen, auf welchem der beiden Gebiete der Fall sich ereignete, so tragen die beiden beteiligten Verwaltungen den Verlust je zur Hälfte.

Die Verantwortlichkeit der Verwaltungen für recommandirte Gegenstände erlischt, wenn die Berechtigten den Empfang bestätigt und die Sendungen überommen haben.

Den Verwaltungen derjenigen außereuropäischen Länder, deren Gesetzgebung dem Grundsätze der Haftpflicht derzeit entgegensteht, wird als Übergangsmaßregel gestattet, die Ausführung der vorstehenden Bestimmung erst von dem Zeitpunkte an in Anwendung zu bringen, von welchem sie zur Uebernahme

législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu:

Article 9 bis.

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du droit ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués par les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante:

einer derartigen Verpflichtung gesetzlich ermächtigt sein werden. Bis zu diesem Zeitpunkte sind auch die übrigen Vereinsverwaltungen nicht verpflichtet, für den in ihrem Dienstbereiche erfolgten Verlust solcher recommandierter Sendungen aus oder nach diesen Ländern eine Entschädigung zu leisten.

VI.

Zwischen den Artikeln 9 und 10 wird folgender neue Artikel eingeschaltet:

Artikel 9 bis.

Briefpostsendungen jeder Art werden in denjenigen Vereinsländern, welche sich in ihrem gegenseitigen Verkehre hiezu verpflichtet, auf Verlangen der Absender den Adressaten sogleich nach der Ankunft durch besondere Boten zugestellt.

Solche „express“ bezeichnete Sendungen unterliegen einer besonderen mit 30 Centimes festgesetzten Bestellgebühr, welche vom Absender nebst dem gewöhnlichen Porto vollständig und vorhinein entrichtet werden muß und der Verwaltung des Aufgabebietes verbleibt.

Ist der Gegenstand nach einem Orte bestimmt, in welchem sich ein Postamt nicht befindet, so kann die Postverwaltung des Bestimmungslandes eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des für die Expressbestellung in ihrem inneren Verkehre festgesetzten Betrages einheben, von welchem jedoch die vom Aufgeber entrichtete fixe Gebühr, beziehungsweise der in der Währung des Landes, welches die Ergänzungsgebühr einhebt, hiefür festgesetzte Betrag in Abzug zu bringen ist.

Expresssendungen, welche nicht mit dem vollen Betrage der vorhinein zu entrichtenden Gebühren frankirt sind, werden in gewöhnlicher Weise zugestellt.

VII.

Artikel 10 hat nunmehr zu lauten, wie folgt:

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

VIII.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes:

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste:

1^o Des lettres ou paquets contenant des pièces de monnaie;

2^o Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane;

3^o Des matières d'or ou d'argent, des piergeries, des bijoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

IX.

L'article 13 est modifié comme suit:

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots: „Pour les conditions de la remise des lettres par exprès“, etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant:

Artikel 10.

Für die Nachsendung von Briefpostsendungen innerhalb des Vereinsgebietes wird eine Ergänzungstaxe nicht eingehoben.

Für die als unbestellbar zurücklangenden Correspondenzen sind die den Zwischenverwaltungen für die ursprüngliche Beförderung vergüteten Transitgebühren nicht zurückzuerstatten.

VIII.

Die drei ersten Absätze des Artikels 11 werden aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Von der Postbeförderung sind ausgeschlossen:

1. Briefe oder Pakete, welche gemünztes Geld enthalten.

2. Sendungen irgend welcher Art mit zollpflichtigen Gegenständen.

3. Gold- oder Silbersachen, Edelsteine, Schmuck oder andere werthvolle Gegenstände, aber nur in dem Falle, wenn deren Beischluß oder Beförderung durch die Gesetzgebung der beteiligten Länder verboten ist.

IX.

Artikel 13 wird abgeändert, wie folgt:

Artikel 13.

Der Austausch von Briefen mit Werthangabe, von Postanweisungen, Postpäckchen, Postausträgen, die Aussertigung von Identitätsbücheln u. s. w. bilden den Gegenstand besonderer Vereinbarungen zwischen den verschiedenen Ländern oder Ländergruppen des Vereines.

X.

Der Schluß des letzten Absatzes des Artikels 14 von den Worten: „wegen Einführung des Expressbestellungsverfahrens“ wird aufgehoben und hat dieser Absatz in Zukunft zu lauten:

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

Le 1^{er} alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante:

La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

XII.

L'article 17 est modifié comme suit:

Article 17.

En cas de dissens entre deux ou plusieurs membres d'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 13 de la Convention du 1^{er} juin 1878, modifié par l'article 1^{er}, chiffre IX, du présent Acte additionnel.

XIII.

Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant:

1^o L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3,

Den beteiligten Verwaltungen ist es jedoch gestattet, wegen Festsetzung ermäßiger Taxen für den Verkehr im Gränzbezirke von 30 Kilometern unter sich Vereinbarungen zu treffen.

XI.

Der erste Absatz des Artikels 15 erhält nachstehende Fassung:

Durch den vorliegenden Vertrag wird die Gesetzgebung jedes Landes in allem, wo für durch die in diesem Vertrage enthaltenen Bestimmungen nicht vorgesehen ist, in keiner Weise berührt.

XII.

Artikel 17 wird abgeändert, wie folgt:

Artikel 17.

Falls zwischen zwei oder mehreren Mitgliedern des Vereines über die Auslegung des gegenwärtigen Vertrages oder über die Verantwortlichkeit einer Verwaltung im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung eine Meinungsverschiedenheit entsteht, soll die Streitfrage durch ein Schiedsgericht ausgetragen werden. Zu diesem Behufe wird jede der beteiligten Verwaltungen ein anderes in der Angelegenheit nicht direct beteiligtes Vereinsmitglied wählen.

Das Schiedsgericht entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit.

Bei Stimmengleichheit haben die Schiedsrichter zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere, bei der Angelegenheit gleichfalls unbeteiligte Verwaltung zu wählen.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden auf alle gemäß Artikel 13 des Vertrages vom 1. Juni 1878, abgeändert durch Artikel 1. Ziffer IX des gegenwärtigen Additionalactes abgeschlossenen Uebereinkommens, gleichfalls Anwendung.

XIII.

Der zweite und dritte Absatz des Artikels 20 lauten nunmehr:

1. Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um Änderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der vorstehenden Arti-

4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9 et 9 bis précédents;

2^o Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9, 9 bis et 20.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Deweza
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

William T. Otto.
Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

tel 2, 3, 4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9 und 9 bis handelt;

2. zwei Dritttheile der Stimmen, wenn sich die Abänderungen auf andere Vertragssbestimmungen, als die der Artikel 2, 3, 4, 5, 5 bis, 6, 6 bis, 9, 9 bis und 20 beziehen.

Artikel 2.

1. Der gegenwärtige Additionalact tritt mit dem 1. April 1886 in Kraft und hat die nämliche Dauer wie der am 1. Juni 1878 zu Paris abgeschlossene Vertrag.

Er soll sobald als möglich ratificirt werden. Die Auswechselung der Ratificationsurkunden findet in Lissabon statt.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben bezeichneten Länder den vorliegenden Additionalact unterzeichnet zu Lissabon am 21. März 1885.

Für Österreich:

Deweza
Varges.

Für Ungarn:

Gervay.

Für Deutschland:

Sachse.
Fritsch.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

William T. Otto.
Josef S. Crawford.

Für die Argentinische Republik:

F. P. Hansen.

Für Belgien:

F. Gife.

Für Bolivien:

Joaquin Caso.

Für Brasilien:

Luiz C. P. Guimaraes.

Für Bulgarien:

R. Ivanoff.

| | |
|--|--|
| Pour le Chili: | Für Chili: |
| M. Martinez. | M. Martinez. |
| Pour les Etats-Unis de Colombie: | Für die vereinigten Staaten von Columbien: |
| César Conto. | César Conto. |
| Pour la République de Costa-Rica: | Für die Republik von Costa-Rica: |
| Pour le Danemark et les colonies danoises: | Für Dänemark und die dänischen Colonien: |
| Lund. | Lund. |
| Pour la République dominicaine: | Für die Dominicanische Republik: |
| P. Gomes da Silva. | P. Gomes da Silva. |
| Pour l'Egypte: | Für Egypten: |
| W. F. Halton. | W. F. Halton. |
| Pour l'Equateur: | Für Ecuador: |
| A. Flores. | A. Flores. |
| Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: | Für Spanien und die spanischen Colonien: |
| S. Alvarez Buggallal. | S. Alvarez Buggallal. |
| A. Herce. | A. Herce. |
| Pour la France: | Für Frankreich: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| A. Besnier. | A. Besnier. |
| Pour les colonies françaises: | Für die französischen Colonien: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies anglaises: | Für Großbritannien und verschiedene englische Colonien: |
| S. A. Blackwood. | S. A. Blackwood. |
| H. Buxton Forman. | H. Buxton Forman. |
| Pour le Canada: | Für Canada: |
| S. A. Blackwood. | S. A. Blackwood. |
| H. Buxton Forman. | H. Buxton Forman. |
| Pour l'Inde britannique: | Für Britisch-Indien: |
| H. E. M. James. | H. E. M. James. |
| Pour la Grèce: | Für Griechenland: |
| Eugène Borel. | Eugen Borel. |
| Pour le Guatemala: | Für Guatemala: |
| J. Carrera. | J. Carrera. |
| Pour la République de Haïti: | Für die Republik Haïti: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Ansault. | Ansault. |
| Pour le Royaume de Hawaï: | Für das Königreich Hawaï: |
| Eugène Borel. | Eugen Borel. |

Pour la République du Honduras:
J. Carrera.

Pour l'Italie:
J. B. Tentesio.

Pour le Japon:
Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria:
Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Mexique:
L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:
Deweza.
Varges.

Pour le Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.

Pour le Paraguay:
F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises:
Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou:

Pour la Perse:
N. Semino.

Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Ion Ghika.

Pour la Russie:
N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:
Prisdang.

Für die Republik Honduras:
J. Carrera.

Für Italien:
J. B. Tantesio.

Für Japan:
Yasushi Nomura.

Für die Republik Liberia:
Comte Senmarti.

Für Luxembourg:
Ch. Rischard.

Für Mexiko:
L. Breton y Vedra.

Für Montenegro:
Deweza.
Varges.

Für Nicaragua:
Manuel J. Alves Diniz.

Für Paraguay:
F. A. Rebello.

Für die Niederlande und die niederländischen
Colonien:
Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Für Peru:

Für Persien:
N. Semino.

Für Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Für die portugiesischen Colonien:
Guilhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:
Ion Ghika.

Für Russland:
N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Für Salvador:

Für Serbien:

Für das Königreich Siam:
Prisdang.

Schlussprotokoll.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entre elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les colonies britanniques de l'Australie et les colonies britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entre elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est

Bei der Unterzeichnung der vom Weltpostcongresse zu Lissabon abgeschlossenen Uebereinkommen haben sich die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgende Punkte geeinigt:

I.

Peru, Salvador, Serbien und die Türkei, welche dem Weltpostvereine bereits angehören, aber auf dem Congresse nicht vertreten waren, sollen gleichwohl die daselbst abgeschlossenen Uebereinkommen, beziehungsweise eines oder das andere derselben später unterzeichnen können. Das Gleiche gilt von der Republik von Costa-Rica, deren Vertreter in der zur Unterzeichnung dieser Acte bestimmten Sitzung nicht anwesend ist.

II.

Die britischen Colonien von Australien, vom Cap und von Natal werden zur nachträglichen Unterzeichnung dieser Uebereinkommen, beziehungsweise eines oder des anderen derselben zugelassen und bleibt ihnen das Protokoll zu diesem Behufe offen.

III.

Ferner wird dieses Protokoll zu Gunsten jener Länder, deren Vertreter am heutigen Tage bloß den Hauptvertrag oder nur einzelne der vom Congresse abgeschlossenen Uebereinkommen unterzeichnet haben, zu dem Zwecke offen gehalten, um denselben auch den Beitritt zu anderen heute unterzeichneten Uebereinkommen, beziehungsweise zu dem einen oder anderen derselben zu gestatten.

IV.

Die in den obigen Artikeln I, II und III vorgesehenen Beitrittsserklärungen müssen von den betreffenden Regierungen in diplomatischer Form der portugiesischen Regierung bekanntgegeben werden.

accordé pour cette notification expirera le 1^{er} février 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir :

La Convention du 1^{er} juin 1878;

L'Arrangement, en date du 1^{er} juin 1878 concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées;

L'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste;

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur;

ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, l'adhésion, au nom de leurs pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement

Die Frist, welche ihnen hiefür offen steht, erlischt mit 1. Februar 1886.

V.

Die Vertreter jener Länder, welche bisher noch nicht dem einen oder anderen der nachstehenden Verträge beigetreten sind, nämlich:

dem Vertrage vom 1. Juni 1878;

dem Uebereinkommen vom 1. Juni 1878, betreffend den Austausch von Briefen mit Werthangabe;

dem Uebereinkommen vom 4. Juni 1878, betreffend den Austausch von Postanweisungen;

dem Vertrage vom 3. November 1880, betreffend den Austausch von Postpäcketen ohne Werthangabe;

welche jedoch an den Additionalacten, durch welche diese Verträge und Uebereinkommen abgeändert oder vervollständigt werden, theilgenommen, verpflichten sich durch die Unterzeichnung der einen oder der anderen jener Additionalacte im Namen ihrer Regierungen und unter Vorbehalt der Ratification, zum Beitritt zum Vertrage oder zu jenem Uebereinkommen, auf welches sich der betreffende Additionalact bezieht, und zwar vom Tage der Ausführung dieses letzteren an.

VI.

Für den Fall, als der eine oder der andere der die heute zu Lissabon unterzeichneten Uebereinkommen abschließenden Theile das eine oder das andere dieser Uebereinkommen nicht ratificiren sollte, bleibt dasselbe nichts destoweniger für die Staaten, welche es ratificirt haben, verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlussprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn dessen Bestimmungen in den Text der Uebereinkommen, auf welche es sich bezieht, aufgenommen worden wären und wurde dieses Schlussprotokoll in einem Exemplare

portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Deweze.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.

Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

William T. Otto.

Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gise.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour les Etats-Unis de Colombie:

César Conto.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark
et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

P. Gomes da Silva.

Pour l'Egypte:

W. F. Halton.

Pour l'Equateur:

A. Flores.

unterzeichnet, welches in dem Archive der portugiesischen Regierung aufbewahrt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Lissabon, am 21. März 1885.

Für Oesterreich:

Deweze.

Varges.

Für Ungarn:

Gervay.

Für Deutschland:

Sachse.

Fritsch.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika:

William T. Otto.

Josef S. Crawford.

Für die Argentinische Republik:

F. P. Hansen.

Für Belgien:

F. Gise.

Für Bolivia:

Joaquin Caso.

Für Brasilien:

Luiz C. P. Guimaraes.

Für Bulgarien:

R. Ivanoff.

Für Chili:

M. Martinez.

Für die Vereinigten Staaten von Columbien:

Cesar Conto.

Für die Republik von Costa-Rica:

Für Dänemark und die dänischen Colonien:

Lund.

Für die Dominicanische Republik:

P. Gomes da Silva.

Für Egypten:

W. F. Halton.

Für Ecuador:

A. Flores.

Pour l'Espagne
et les colonies espagnoles:

S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

Laboulaye.

Pour la Grande-Bretagne
et diverses colonies anglaises:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour le Canada:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour l'Inde britannique:

H. E. M. James.

Pour la Grèce:

Eugène Borel.

Pour le Guatemala:

J. Carrera.

Pour la République de Haïti:

Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawaï:

Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:

J. Carrera.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Japon:

Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria:

Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg:

Ch. Richard.

Pour le Mexique:

L. Breton y Vedra.

Für Spanien und die spanischen Colonien:

S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Für Frankreich:

Laboulaye.
A. Besnier.

Für die französischen Colonien:

Laboulaye.

Für Großbritannien und verschiedene
englische Colonien:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Für Canada:

S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Für Britisch-Indien:

H. E. M. James.

Für Griechenland:

Eugen Borel.

Für Guatemala:

J. Carrera.

Für die Republik Haïti:

Laboulaye.
Ansault.

Für das Königreich Hawaï:

Eugen Borel.

Für die Republik Honduras:

J. Carrera.

Für Italien:

J. B. Tantesio.

Für Japan:

Yasushi Nomura.

Für die Republik Liberia:

Comte Senmarti.

Für Luxemburg:

Ch. Richard.

Für Mexiko:

L. Breton y Vedra.

| | |
|---|---|
| Pour le Monténégro: | Für Montenegro: |
| Deweze. | Deweze. |
| Varges. | Varges. |
| Pour le Nicaragua: | Für Nicaragua: |
| Manuel J. Alves Diniz. | Manuel J. Alves Diniz. |
| Pour le Paraguay: | Für Paraguay: |
| F. A. Rebello. | F. A. Rebello. |
| Pour les Pays-Bas et les colonies néerlandaises. | Für die Niederlande und die niederländischen Colonien: |
| Hofstede. | Hofstede. |
| B. Sweerts de Landas-Wyborgh. | B. Sweerts de Landas-Wyborgh. |
| Pour le Perou: | Für Peru: |
| Pour la Perse: | Für Persien: |
| N. Semino. | N. Semino. |
| Pour le Portugal: | Für Portugal: |
| Guilhermino Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Ernesto Madeira Pinto. | Ernesto Madeira Pinto. |
| Pour les colonies portugaises: | Für die portugiesischen Colonien: |
| Guilhermino Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Pour la Roumanie: | Für Rumänien: |
| Ion Ghika. | Ion Ghika. |
| Pour la Russie: | Für Russland: |
| N. de Besack. | N. de Besack. |
| Georges de Poggenpohl. | Georges de Poggenpohl. |
| Pour le Salvador: | Für Salvator: |
| Pour la Serbie: | Für Serbien: |
| Pour le Royaume de Siam: | Für das Königreich Siam: |
| Prisdang. | Prisdang. |
| Pour la Suède: | Für Schweden: |
| W. Roos. | W. Roos. |
| Pour la Norvège: | Für Norwegen: |
| Harald Asche. | Harald Asche. |
| Pour la Suisse: | Für die Schweiz: |
| Ed. Höhn. | Ed. Höhn. |
| Pour la Turquie: | Für die Türkei: |
| Pour l'Uruguay: | Für Uruguay: |
| Enrique Kubly. | Enrique Kubly. |
| Pour le Vénézuela: | Für Venezuela: |
| J. L. Per. Crespo. | J. L. Per. Crespo. |

Additionalact von Lissabon vom 21. März 1885 zum Uebereinkommen, betreffend den Austausch von Briefen mit Werthangabe,
 abgeschlossen zwischen Oesterreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Bulgarien, Dänemark, den dänischen Colonien, der dominicanischen Republik, Egypten, Spanien, Frankreich und den französischen Colonien, Italien, Luxemburg, den Niederlanden, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Russland, Schweden und Norwegen, der Schweiz und Venezuela.

(Abgeschlossen zu Lissabon am 21. März 1885, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifizirt zu Wien am 14. April 1886, die Ratificationen ausgewechselt zu Lissabon am 30. April 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus.

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, Conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae commutationem epistolarum cum valoribus declaratis attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de l'Arrangement conclu à Paris le 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées*),

Übersetzung.

Die unterzeichneten, am Congresse in Lissabon versammelten Bevollmächtigten der Regierungen der oben genannten Länder haben auf Grund des Artikels 16 des zu Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossenen Uebereinkommens, betreffend den Austausch von Briefen mit Werthangabe*), im gemein-

*) *Observation.* La teneur de cet alinéa est erronée et devrait porter: En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

*) Richtig: „der Artikel 13 und 19 des zu Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossenen Vertrages.“

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

L'Arrangement du 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, est modifié comme suit:

I. L'article 1^{er} est modifié dans ce sens que, au deuxième alinéa, le chiffre de 10.000 francs est substitué au chiffre de 5.000 francs.

II. L'article 6 est complété par la disposition suivante, qui en formera le deuxième alinéa:

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

III. L'article 8 est modifié comme suit:

Le deuxième alinéa du paragraphe premier reçoit la rédaction ci-après:

Toutefois, en cas de perte ou de spoliation partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

La phrase finale du cinquième alinéa du même paragraphe sera désormais ainsi conçue:

L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Le paragraphe 2 reçoit la rédaction suivante:

L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

zammen Einverständnis und unter Vorbehalt der Ratification folgenden Additional-Act beschlossen:

Artikel 1.

Das Uebereinkommen vom 1. Juni 1878, betreffend den Austausch von Werthbrieffen, wird abgeändert, wie folgt:

I. Der Artikel 1 erleidet eine Abänderung in dem Sinne, daß an Stelle der Ziffer von 5.000 Francs, die von 10.000 Francs zu setzen ist.

II. Der Artikel 6 wird durch nachstehende Bestimmung, welche den 2. Absatz desselben zu bilden hat, ergänzt:

Im Falle einer solchen betrügerischen Angabe verliert der Versender alle Rechte auf eine Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen, durch die Gesetzgebung des Ursprungslandes alsfällig vorgesehenen Folgen.

III. Artikel 8 wird abgeändert, wie folgt:

Der 2. Absatz des ersten Paragraphes erhält nachstehende Fassung:

Jedoch wird im Falle des theilweisen Verlustes oder der theilweisen Spolierung unter dem Betrage des angegebenen Werthes nur der Betrag des wirklichen Verlustes vergütet.

Der Schlussatz des 5. Absatzes desselben Paragraphes hat in Hinkunft zu lauten:

Die verantwortliche Verwaltung ist verpflichtet, der Verwaltung des Aufgabegebietes den von letzterer bezahlten Entschädigungsbetrag unverzüglich mittelst eines Wechsels oder einer Postanweisung zurückzuerstatten.

Der Paragraph 2 enthält folgende Fassung:

Die Verwaltung, für deren Rechnung der Erhalt des angegebenen Werthes der nicht an ihre Bestimmung gelangten Werthbrieffe geleistet wird, tritt in alle Rechte des Eigentümers ein.

Les mots „et pris livraison“ sont supprimés à la fin du paragraphe 4.

IV. Le deuxième alinéa de l'article 13 est modifié comme suit:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinque.

Pour l'Autriche:

Dewež.
Varges.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:
F. Gise.

Pour la Bulgarie:
R. Ivanoff.

Pour le Danemark
et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Egypte:
W. E. Halton.

Pour l'Espagne:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Um Schlusse des Paragraphes 4 sind die Worte: „und die Sendung übernommen“ zu streichen.

IV. Der 2. Absatz des Artikels 13 wird abgeändert, wie folgt:

1. Mit Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um Abänderung der Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels und der vorhergehenden Artikel 1, 2, 3, 4 und 8 handelt.

Artikel 2.

Der gegenwärtige Additional-Act tritt mit 1. April 1886 in Kraft.

Derselbe ist sobald als möglich zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind in Lissabon auszuwechseln.

Zur Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten der vorgenannten Länder den gegenwärtigen Additionalact unterzeichnet in Lissabon am 21. März 1885.

Für Österreich:

Dewež.
Varges.

Für Ungarn:
Gervay.

Für Deutschland:
Sachse.
Fritsch.

Für Belgien:
F. Gise.

Für Bulgarien:
R. Ivanoff.

Für Dänemark
und die dänischen Colonien:
Lund.

Für die dominicanische Republik:

Für Egypten:
W. E. Halton.

Für Spanien:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Pour la France: | Für Frankreich: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| A. Besnier. | A. Besnier. |
| Pour les colonies françaises: | Für die französischen Colonien: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Pour l'Italie: | Für Italien: |
| J. B. Tantesio. | J. B. Tantesio. |
| Pour le Luxembourg: | Für Luxemburg: |
| Ch. Rischard. | Ch. Rischard. |
| Pour les Pays-Bas: | Für die Niederlande: |
| Hofstede. | Hofstede. |
| B. Sweerts de Landas-Wyborgh. | B. Sweerts de Landas-Wyborgh. |
| Pour le Portugal: | Für Portugal: |
| Guilhermino Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Ernesto Madeira Pinto. | Ernesto Madeira Pinto. |
| Pour les colonies portugaises: | Für die portugiesischen Colonien: |
| Guilhermine Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Pour la Roumanie: | Für Rumänien: |
| Pour la Russie: | Für Russland: |
| N. de Besack. | N. de Besack. |
| Georges de Poggenpohl. | Georges de Poggenpohl. |
| Pour la Suède: | Für Schweden: |
| W. Roos. | W. Roos. |
| Pour la Norvège: | Für Norwegen: |
| Harald Asche. | Harald Asche. |
| Pour la Suisse: | Für die Schweiz: |
| Ed. Höhn. | Ed. Höhn. |
| Pour le Vénézuela: | Für Venezuela: |
| J. L. Per. Crespo. | J. L. Per. Crespo. |

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.
Consiliarius sectionis.

Additionalact von Lissabon vom 21. März 1885 zum Vereinkommen, betreffend den Austausch von Postanweisungen,

abgeschlossen zwischen Österreich-Ungarn, Deutschland, der argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, Dänemark, den dänischen Antillen, der dominicanischen Republik, Egypten, Frankreich, den französischen Colonien, Italien, Japan, der Republik Liberia, Luxemburg, den Niederlanden, Perien, Portugal, den portugiesischen Colonien, Rumänien, Schweden und Norwegen, der Schweiz und Uruguay.

(Abgeschlossen zu Lissabon am 11. März 1885, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratifiziert zu Wien am 14. April 1886, die Ratifikationen ausgetauscht zu Lissabon am 30. April 1886.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Sla-
voniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps
Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae mandatorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

Les modifications suivantes sont apportées à l'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste:

1. L'article 3 est modifié par l'adjonction, entre ses §§. 3 et 4, d'une nouvelle disposition ainsi conçue:

3. *bis.* — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

2. Il est ajouté, entre les articles 3 et 4, un nouvel article ainsi conçu:

Article 3. *bis.*

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices qui conviennent d'utiliser ce mode de transmission; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Übersetzung.

Die unterzeichneten, am Congresse in Lissabon versammelten Bevollmächtigten der Regierungen der oben genannten Länder haben in Gemäßheit der Artikel 13 und 19 des zu Paris am 1. Juni 1878 abgeschlossenen Vertrages, im gemeinsamen Einverständnisse und unter Vorbehalt der Ratification folgenden Additionalact beschlossen:

Artikel 1.

Das Uebereinkommen vom 4. Juni 1878, betreffend den Austausch von Postanweisungen, erleidet folgende Abänderungen:

1. Zwischen den Absätzen 3 und 4 des Artikels 3 wird folgende neue Bestimmung eingefügt:

3. *bis.* Der Versender einer Anweisung kann über die Auszahlung derselben eine Zahlungsbestätigung erlangen, wenn er im voraus eine der Verwaltung des Ursprungslandes verbleibende feste Gebühr im gleichen Betrage wie für die Rückscheine zu recommandirten Briefpostgegenständen entrichtet

2. Zwischen den Artikeln 3 und 4 wird ein neuer Artikel folgenden Inhaltes eingefügt:

Artikel 3. *bis.*

1. Die Postanweisungen können im Verkehre zwischen jenen Postverwaltungen, welche sich in Betreff der Benützung dieser Art der Uebermittlung einigen, auf telegraphischem Wege befördert werden. In diesem Falle werden sie als telegraphische Anweisungen bezeichnet.

2. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique a à payer:

- 1^o La taxe ordinaire des mandats de poste;
- 2^o La taxe du télégramme.

3. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, du collationnement et de la distribution par express ou par la poste. Ils peuvent, de même, donner lieu à des demandes d'accusé de réception.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns frais autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

3. Dans le premier paragraphe de l'article 4, les mots „en monnaie métallique“ sont remplacés par les mots „en monnaie d'or“.

4. L'article 6 réçoit la rédaction suivante:

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

5. Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 10 sont modifiés comme suit:

1^o L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 3 bis, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2^o Le deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 3 bis, 4, 10 et 11.

2. Der Absender einer telegraphischen Anweisung hat zu bezahlen:

- 1.) die gewöhnliche Gebühr für eine Postanweisung;
- 2.) die für das Telegramm entfallende Gebühr.

3. Die telegraphischen Anweisungen können in gleicher Weise, wie die gewöhnlichen Telegramme, der Behandlung als dringlich, dem Verfahren der Collationirung und der Bestellung durch Expressboten oder durch die Post unterzogen werden. Auch können Rückscheine für dieselben verlangt werden.

4. Die telegraphischen Geldanweisungen dürfen keinen anderen Gebühren unterworfen werden als denjenigen, welche im gegenwärtigen Artikel vorgesehen sind oder deren Erhebung nach den internationalen Telegraphenreglements zulässig ist.

3. Im Paragraphe 1 des Artikels 4 werden die Worte: „in der klängenden Münze“, durch: „in Goldmünzen“ ersetzt.

4. Der Artikel 6 erhält folgende Fassung:

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens soll das Recht der vertragschließenden Theile, besondere Abkommen unter sich aufrecht zu erhalten und neu abzuschließen, sowie engere Vereine zur Verbesserung des internationalen Postanweisungsverfahrens fortbestehen zu lassen oder neu zu gründen, nicht beschränkt werden.

5. Der zweite und dritte Absatz des Artikels 10 werden abgeändert, wie folgt:

1. Mit Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um die Abänderung der Artikel 1, 2, 3, 3 bis, 4, 10 und 11 des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt.

2. Mit zwei Dritteln der Stimmen, wenn es sich um die Abänderung anderer Bestimmungen als jenen der Artikel 1, 2, 3, 3 bis, 4, 10 und 11 handelt.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Deweza.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne.

Sachse.

Fritsch.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gise.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour le Danemark
et les Antilles danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Egypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

Laboulaye.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

Laboulaye.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Artikel 2.

1. Der gegenwärtige Additionalact tritt mit 1. April 1886 in Kraft.

2. Derselbe ist sobald als möglich zu ratificiren. Die Ratificationsurkunden sind in Lissabon auszuwechseln.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben angegebenen Länder den gegenwärtigen Additionalact unterzeichnet in Lissabon, am 21. März 1885.

Für Österreich:

Deweza.

Varges.

Für Ungarn:

Gervay.

Für Deutschland:

Sachse.

Fritsch.

Für die argentinische Republik:

F. P. Hansen.

Für Belgien:

F. Gise.

Für Brasilien:

Luiz C. P. Guimaraes.

Für Bulgarien:

R. Ivanoff.

Für Chili:

M. Martinez.

Für Dänemark

und die dänischen Antillen:

Lund.

Für die dominicanische Republik:

Für Egypten:

W. F. Halton.

Für Frankreich:

Laboulaye.

A. Besnier.

Für die französischen Colonien:

Laboulaye.

Für Italien:

J. B. Tantesio.

Pour le Japon:
Yasushi Nomura.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Pays-Bas:
Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour la Perse:

Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madaira Pinto.

Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Jon Ghika.

Pour la Suède:
W. Roos.

Pour la Norvège:
Harald Asche.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.

Pour le Vénézuéla:

Pour l'Uruguay:

Pour la République de Libéria:
Comte Senmarti.

Für Japan:
Yasushi Nomura.

Für Luxemburg:
Ch. Rischard.

Für die Niederlande:
Hoffstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Für Persien:

Für Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Für die portugiesischen Colonien:
Guilhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:
Jon Ghika.

Für Schweden:
W. Roos.

Für Norwegen:
Harald Asche.

Für die Schweiz:
Ed. Höhn.

Für Venezuela:

Für Uruguay:

Für die Republik Liberia:
Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentessimo octogesimo sexto, Regnum Nostrum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis,

Additionalact von Lissabon vom 21. März 1885 zum Uebereinkommen vom 3. November 1880, betreffend den Austausch von Postpacketen ohne Werthangabe,

abgeschlossen zwischen Oesterreich-Ungarn, Deutschland, der argentinischen Republik, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Chili, Dänemark und den dänischen Antillen, der dominicanischen Republik, Egypten, Spanien, Frankreich und den französischen Colonien, Griechenland, Italien, Luxemburg, Montenegro, Paraguay, den Niederlanden, Persien, Portugal und den portugiesischen Colonien, Rumänien, Serbien, Schweden und Norwegen, der Schweiz, der Türkei, Uruguay und Venezuela.

(Abgeschlossen zu Lissabon am 21. März 1885, von Seiner I. und I. Apostolischen Majestät ratifizirt zu Wien am 14. April 1886, die Ratificationen ausgewechselt zu Lissabon am 30. April 1886.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentisimo octogesimo quinto, quae fasciculorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de la Convention conclue le 3 novembre 1880. concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article premier.

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, est modifiée comme suit:

I.

L'article 1^{er} est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article premier.

1.— Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée, jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'au montant de 500 francs.

Toutefois, chaque pays peut, à son gré:

a. limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;

b. ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des

Übersetzung.

Die unterzeichneten, am Congrèse zu Lissabon versammelten Bevollmächtigten haben, in Gemäßheit des Artikel 16 des am 3. November 1880 abgeschlossenen Übereinkommens, betreffend den Austausch von Postpäckchen ohne Werthangabe, im gemeinsamen Einvernehmen und unter Vorbehalt der Ratification nachstehenden Additionalact beschlossen:

Artikel 1.

Das Übereinkommen vom 3. November 1880, betreffend den Austausch von Postpäckchen ohne Werthangabe, wird abgeändert, wie folgt:

I.

Der Artikel 1 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt:

Artikel 1.

1. Sendungen mit oder ohne Werthangabe bis zu dem Gewichte von 5 Kilogramm können unter der Bezeichnung „Postpäckchen“ (Colis postaux) aus einem der obenwähnten Länder in ein anderes befördert werden. Diese Sendungen können auch mit Nachnahme bis zum Betrage von 500 Francs belastet werden.

Jedes Land kann jedoch nach seinem Ermessen:

a) das Gewicht der in seinem Verkehr zulässigen Postpäckete auf 3 Kilogramm beschränken;

b) die Postpäckete mit Werthangabe oder mit Nachnahme, sowie die Sperrgutsendungen ausschließen.

Jedes Land hat für sich die zulässige Höhe der Werthdeclaration festzusezen, dieselbe darf jedoch nicht weniger als 500 Francs betragen.

Für den Verkehr zwischen zwei oder mehreren Ländern, welche verschiedene

maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciprocement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

II.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 3, comme paragraphes 3 et 4:

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

III.

a. Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 5, comme paragraphes 2, 3 et 4:

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, un droit spécial qui ne peut pas dépasser 2 pour cent de la somme à encaisser.

L'Administration du pays d'origine a la faculté de percevoir au

Höchstbeträge angenommen haben, ist der geringere Betrag maßgebend.

2. Das Ausführungsreglement setzt die übrigen Bedingungen fest, unter welchen diese Pakete zur Beförderung zugelassen werden, und bezeichnet insbesondere jene Sendungen näher, welche als Sperrgut zu betrachten sind.

II.

Nachfolgende Bestimmungen werden dem Artikel 3 als Paragraphen 3 und 4 beigefügt.

3. Für die Sperrgutsendungen werden die durch die vorhergehenden Paragraphen 1 und 2 festgesetzten Vergütungen um 50 Percent erhöht.

4. Außer diesen Transitgebühren hat die Verwaltung des Ursprungslandes für die Pakete mit angegebenem Werthe jeder beim Land- oder Seetransit befreiigten verantwortlichen Verwaltung als Versicherungsgebühr den für Werthbriefe festgesetzten Betrag zu vergüten.

III.

a) Die nachstehenden Bestimmungen werden dem Artikel 5 als Paragraphen 2, 3 und 4 beigefügt:

2. Die Sperrgutsendungen unterliegen einer Zuschlagssteife von 50 Percent, welche vorkommendenfalls bis auf 5 Centimes abgerundet werden kann.

3. Für die Pakete mit angegebenem Werthe ist überdies eine Versicherungsgebühr in dem gleichen Betrage wie für die Werthbriefe einzuhaben.

4. Der Versender eines mit Nachnahme belasteten Paketes hat eine besondere Gebühr zu entrichten, welche 2 Percent des Nachnahmebetrages nicht übersteigen darf.

Die Verwaltung des Ursprungslandes hat das Recht, als geringste Gebühr

minimum 20 centimes et d'arrondir les fractions par 5 centimes.

Ce droit est partagé par moitié entre l'Office du pays d'origine et celui du pays de destination.

b. Les paragraphes 2 et 3 du même article sont supprimés et remplacés par les paragraphes 5 et 6 suivants:

5.— Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer, aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux, une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe est élevée à 75 centimes pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, le Paraguay, la Perse, la Suède et le Vénézuéla.

6.— Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

c. La disposition suivante est ajoutée à l'article 5, comme paragraphe 7:

7.— L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

IV.

L'article 6 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 6.

L'office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a. A l'office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la moitié du droit de remboursement

20 Centimes zu beziehen und die Bruchtheile auf volle 5 Centimes abzurunden.

Diese Nachnahmegebühr wird zwischen der Verwaltung des Aufgabelandes und jener des Bestimmungslandes halbscheidlich getheilt.

b) Die Paragraphen 2 und 3 desselben Artikels werden aufgehoben und durch die nachstehenden Paragraphen 5 und 6 ersetzt:

5. Als Übergangsmaßregel wird jedem der theilnehmenden Länder gestattet, für die daselbst zur Aufgabe oder zur Bestellung gelangenden Postpäckchen einen Zuschlag von 25 Centimes einzuhaben.

Dieser Zuschlag wird ausnahmsweise für die Argentinische Republik, Brasilien, Chili, Paraguay, Persien, Schweden und Venezuela auf 75 Centimes erhöht.

6. Die Beförderung zwischen dem Festlande von Frankreich einerseits, Algier und Corsica anderseits berechtigt gleichfalls zur Einhebung eines Zuschlages von 25 Centimes für jedes Päckchen.

c) Die nachfolgende Bestimmung wird als Paragraph 7 dem Artikel 5 beigefügt:

7. Der Versender eines Postpäckchens kann gegen Vorauszahlung einer unveränderlichen Gebühr von höchstens 25 Centimes eine Empfangsbestätigung des Adressaten über dieses Päckchen erhalten. Diese Gebühr gehört ungetheilt der Verwaltung des Aufgabelandes.

IV.

Der Artikel 6 wird aufgehoben und durch folgende Bestimmungen ersetzt.

Artikel 6.

Die abfertigende (Aufgabe-) Verwaltung hat für jedes Päckchen zu vergüten:

a) Au die Verwaltung des Bestimmungs- (Abgabe-) Gebietes 50 Centimes, gegebenenfalls unter Hinzurechnung der in den Paragraphen 2, 5 und 6 des vorhergehenden Artikels 5 vorgese-

prévu au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque 200 francs ou fraction de 200 francs de valeur déclarée.

b. Eventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

V.

L'article 9 est complété comme suit:

Article 9.

La réexpédition, d'un pays sur un autre, des colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres acquittés.

VI.

L'article 10 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 10.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Adminis-

henen Zuschlagstaxen, der Hälfte der im Paragraph 4 dieses Artikels vorgesehenen Nachnahmegebühr und einer Gebühr von 5 Centimes für je 200 Franken des angegebenen Werthes oder deren Bruchtheil;

b) eventuell an jede die Beförderung vermittelnde Verwaltung die im Artikel 3 festgesetzten Gebühren.

V.

Der Artikel 9 wird ergänzt, wie folgt:

Artikel 9.

Die Nachsendung dieser Postpäckete aus einem Vereinsgebiete in ein anderes, infolge der Aenderung des Aufenthaltes der Adressaten, sowie die Rücksendung der unbestellbar gebliebenen, berechtigt zur nachträglichen Einhebung der im Artikel 5 festgesetzten Gebühren zu Lasten der Adressaten oder gegebenenfalls, der Aufgeber, unbeschadet der Vergütung der entrichteten Zoll- oder anderweitigen Gebühren.

VI.

Der Artikel 10 wird aufgehoben und es treten folgende Bestimmungen an dessen Stelle:

Artikel 10.

1. Von der Beförderung sind jene Päckete ausgeschlossen, welche entweder Briefe oder Bemerkungen mit dem Charakter einer persönlichen Correspondenz oder Gegenstände enthalten, deren Einfuhr durch die zollamtlichen oder anderen Gesetze und Bestimmungen verboten ist. Die Beförderung von gemünztem Gelde, Gold- oder Silberwaren oder anderen kostbaren Gegenständen in Postpäcketen ohne Werthangabe nach solchen Ländern, welche eine Werthangabe gestatten, ist gleichfalls untersagt.

2. Wenn ein unter eines der obigen Verbote fallendes Postpäcket von einer Vereinsverwaltung an eine andere über-

trations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

VII.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 11 sont remplacés par les dispositions suivantes:

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et pour les colis avec valeur déclarée le montant de cette valeur. Toutefois, pour les Administrations qui ont adopté la limite de 3 kilogrammes, l'indemnité, pour les colis sans valeur déclarée, ne peut pas excéder 15 francs.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

VIII.

Les dispositions suivantes sont intercalées, comme articles 11 *bis* et 11 *ter*, entre les articles 11 et 12:

Article 11 *bis*.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle

l'effet sera, si hat diese in der durch ihre internen Gesetze und Bestimmungen vorgesehenen Weise vorzugehen.

VII.

Die Paragraphen 1 und 2 des Artikels 11 werden durch folgende Bestimmungen ersetzt:

1. Im Falle des Verlustes, der Spolirung oder der Beschädigung eines Postpaketes hat, den Fall der höheren Gewalt ausgenommen, der Aufgeber und in dessen Ermangelung oder auf dessen Verlangen der Adressat das Recht auf einen dem wirklichen Werthe des Verlustes oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz, jedoch darf diese Entschädigung bei gewöhnlichen Paketen 25 Francs und bei Paketen mit Werthangabe den Betrag derselben nicht übersteigen. Jene Verwaltungen jedoch, welche die Gewichtsgrenze von 3 Kilogramm angenommen haben, sind für Pakete ohne Werthangabe zur Leistung des Ersatzes in einem 15 Francs übersteigenden Betrage nicht verpflichtet. Der Versender eines in Verlust gerathenen Paketes hat überdies Anspruch auf Rückerstattung der Versendungsgebühren.

2. Die Verpflichtung zur Zahlung dieser Entschädigung obliegt jener Verwaltung, welcher das Aufgabearmt untersteht. Dieser Verwaltung ist der Regress gegen die verantwortliche Verwaltung vorbehalten, das heißt gegen jene Verwaltung, auf deren Gebiet oder in deren Betrieb der Verlust, die Spolirung oder die Beschädigung stattgefunden hat.

VIII.

Die nachfolgenden Bestimmungen werden zwischen den Artikeln 11 und 12 als Artikel 11 bis und 11 ter eingeschaltet:

Artikel 11 bis.

Jede betrügerische Werthangabe, welche den wirklichen Werth des Inhaltes

du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 11 ter.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

IX.

Au paragraphe 2 de l'article 14, le terme de six mois est substitué au terme de quatre mois.

X.

Les nouveaux articles 11 bis et 11 ter sont intercalés au paragraphe 2, lettre a, de l'article 17 actuel, entre les chiffres 11 et 16.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel sera mis à exécution le 1^{er} avril 1886.

2. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Deweze.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

eines Paketes übersteigt, ist verboten. Im Falle einer solchen betrügerischen Werthangabe verliert der Absender jedes Recht auf Entschädigung, unbeschadet der gerichtlichen Maßnahmen, welche die Gesetzgebung des Ursprungslandes allfälligen bedingt.

Artikel 11 ter.

Jede Verwaltung der vertragschließenden Länder kann unter besonderen, die Maßregel rechtfertigenden Umständen den Postpaketverkehr zeitweilig ganz oder zum Theile einstellen, unter der Bedingung, daß sie hiervon unverzüglich und, wenn nöthig, mittelst des Telegraphen der oder den beteiligten Verwaltungen Kenntniß gibt.

IX.

Im Paragraph 2 des Artikels 14 wird der Termin von 4 Monaten durch jenen von 6 Monaten ersetzt.

X.

Im Paragraph 2 lit. a) des Artikels 17 ist zwischen 11 und 16 zu setzen: 11 bis und 11 ter.

Artikel 2.

1. Der gegenwärtige Additional-Act soll am 1. April 1886 in Kraft treten.

2. Derselbe soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sind in Lissabon auszuwechseln.

Zur Urkunde dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten den vorstehenden Additional-Act in Lissabon unterzeichnet am 21. März 1885.

Für Österreich:

Deweze.

Varges.

Für Ungarn:

Gervay.

| | |
|--|--|
| Pour l'Allemagne: | Für Deutschland: |
| Sachse. | Sachse. |
| Fritsch. | Fritsch. |
| Pour la République Argentine: | Für die argentinische Republik: |
| F. P. Hansen. | F. P. Hansen. |
| Pour la Belgique: | Für Belgien: |
| F. Gise. | F. Gise. |
| Pour le Brésil: | Für Brasilien: |
| Luiz C. P. Guimaraes. | Luiz C. P. Guimaraes. |
| Pour la Bulgarie: | Für Bulgarien: |
| R. Ivanoff. | R. Ivanoff. |
| Pour le Chili: | Für Chili: |
| M. Martinez. | M. Martinez. |
| Pour le Danemark et les colonies danoises: | Für Dänemark und die dänischen Colonien: |
| Lund. | Lund. |
| Pour la République dominicaine: | Für die dominicanische Republik: |
| Pour l'Egypte: | Für Egypten: |
| W. F. Halton. | W. F. Halton. |
| Pour l'Espagne: | Für Spanien: |
| S. Alvarez Bugallal. | S. Alvarez Bugallal. |
| A. Herce. | A. Herce. |
| Pour la France: | Für Frankreich: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| A. Besnier. | A. Besnier. |
| Pour les colonies françaises: | Für die französischen Colonien: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Pour la Grèce: | Für Griechenland: |
| Eugène Borel. | Eugen Borel. |
| Pour l'Italie: | Für Italien: |
| J. B. Tantesio. | J. B. Tantesio. |
| Pour le Luxembourg: | Für Luxemburg: |
| Ch. Rischard. | Ch. Rischard. |
| Pour le Monténégro: | Für Montenegro: |
| Deweze. | Deweze. |
| Varges. | Varges. |
| Pour le Paraguay: | Für Paraguay: |
| F. A. Rebello. | F. A. Rebello. |
| Pour les Pays-Bas: | Für die Niederlande: |
| Hofstede. | Hofstede. |
| B. Sweerts de Landas-Wyborgh. | B. Sweerts de Landas-Wyborgh. |

Pour la Perse:

Für Persien:

Pour le Portugal:

Für Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.**Guilhermino Augusto de Barros.**
Ernesto Madeira Pinto.Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.Für die portugiesischen Colonien:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Für Rumänien:

Pour la Serbie:

Für Serbien:

Pour la Suède:

Für Schweden:

Wm. Roos.**W. Roos.**

Pour la Norvège:

Für Norwegen:

Harald Asche.**Harald Asche.**

Pour la Suisse:

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.**Ed. Höhn.**

Pour la Turquie:

Für die Türkei:

Pour le Vénézuéla:

Für Venezuela:

J. L. Per. Crespo.**J. L. Per. Crespo.**

Pour l'Uruguay:

Für Uruguay:

Enrique Kubly.**Enrique Kubly.**

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentisimo octogesimo sexto, Regnum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.**Gustavus Comes Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Schlusprotokoll.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention et à l'Acte additionnel susmentionnés, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation, pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention et de l'Acte additionnel, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention et dans l'Acte additionnel, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinque.

Pour l'Autriche:

Deweze.
Varges.

Vor der Unterfertigung des heute abgeschlossenen Additional-Actes, betreffend den Austausch von Postpaketten haben die unterzeichneten Bevollmächtigten folgende Bestimmungen vereinbart:

Jedes Land, in welchem die Post sich dermalen mit der Beförderung von Paketen nicht befaßt, welches jedoch dem vorerwähnten Nebereinkommen und dem Additional-Acte beigetreten ist, hat das Recht, die Bestimmungen des Vertrages und des Additional-Actes durch ihre Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen in Ausführung zu bringen, und gleichzeitig diesen Paketdienst sowohl bei der Aufgabe als bei der Abgabe auf jene Orte zu beschränken, in welchen diese Unternehmungen fungieren.

Die Postverwaltung eines solchen Landes wird mit den Eisenbahn- und Schifffahrtsunternehmungen zur Sicherung der vollständigen Ausführung aller Bestimmungen des vorerwähnten Nebereinkommens und insbesondere zum Behufe der Einrichtung des Auswechslungsdienstes an der Grenze das erforderliche Einvernehmen pflegen.

Sie wird denselben in allen ihren Beziehungen zu den Postverwaltungen der vertragschließenden Länder und mit dem internationalen Bureau als Vermittlerin dienen.

Zur Urkunde dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlusprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und Giltigkeit haben soll, als wenn die in demselben enthaltenen Bestimmungen in das Nebereinkommen und in den Additional-Act selbst aufgenommen worden wären, und wurde dieses Schlusprotokoll in einem Exemplare unterzeichnet, welches in den Archiven der portugiesischen Regierung aufbewahrt und jedem Theile in Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen in Lissabon am 21. März 1885.

Für Österreich:

Deweze.
Varges.

| | |
|---|---|
| Pour la Hongrie: | Für Ungarn: |
| Gervay. | Gervay. |
| Pour l'Allemange: | Für Deutschland: |
| Sachse. | Sachse. |
| Fritsch. | Fritsch. |
| Pour la République Argentine: | Für die argentinische Republik: |
| F. P. Hansen. | F. P. Hansen. |
| Pour la Belgique: | Für Belgien: |
| F. Gife. | F. Gife. |
| Pour le Brésil: | Für Brasilien: |
| Luiz C. P. Guimaraes. | Luiz C. P. Guimaraes. |
| Pour la Bulgarie: | Für Bulgarien: |
| R. Ivanoff. | R. Ivanoff. |
| Pour le Chili: | Für Chili: |
| M. Martinez. | M. Martinez. |
| Pour le Danemark et les colonies danoises: | Für Dänemark und die dänischen Colonien: |
| Lund. | Lund. |
| Pour la République dominicaine: | Für die dominicanische Republik: |
| Pour l'Egypte: | Für Egypten: |
| W. F. Halton. | W. F. Halton. |
| Pour l'Espagne: | Für Spanien: |
| S. Alvarez Bugallal. | S. Alvarez Bugallal. |
| A. Herce. | A. Herce. |
| Pour la France: | Für Frankreich: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| A. Besnier. | A. Besnier. |
| Pour les colonies françaises: | Für die französischen Colonien: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Pour la Grèce: | Für Griechenland: |
| Eugène Borel. | Eugène Borel. |
| Pour l'Italie: | Für Italien: |
| J. B. Tantesio. | J. B. Tantesio. |
| Pour le Luxembourg: | Für Luxemburg: |
| Ch. Rischard. | Ch. Rischard. |
| Pour le Monténégro: | Für Montenegro: |
| Deweze. | Deweze. |
| Varges. | Varges. |
| Pour le Paraguay: | Für Paraguay: |
| F. A. Rebello. | F. A. Rebello. |
| Pour les Pays-Bas: | Für die Niederlande: |
| Hofstede. | Hofstede. |
| B. Sweerts de Landas-Wyborgh. | B. Sweerts de Landas-Wyborgh. |

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| Pour la Perse: | Für Persien: |
| Pour le Portugal: | Für Portugal: |
| Guilhermino Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Ernesto Madeira Pinto. | Ernesto Madeira Pinto. |
| Pour les colonies portugaises: | Für die portugiesischen Colonien: |
| Guilhermino Augusto de Barros. | Guilhermino Augusto de Barros. |
| Pour la Roumanie: | Für Rumänien: |
| Pour la Serbie: | Für Serbien: |
| Pour la Suède: | Für Schweden: |
| Wm. Roos. | W. Roos. |
| Pour la Norvège: | Für Norwegen: |
| Harald Asche. | Harald Asche. |
| Pour la Suisse: | Für die Schweiz: |
| Ed. Höhn. | Ed. Höhn. |
| Pour la Turquie: | Für die Türkei: |
| Pour le Vénézuela: | Für Venezuela: |
| J. L. Per^a Crespo. | J. L. Per. Crespo. |
| Pour l'Uruguay: | Für Uruguay: |
| Enrique Kubly. | Enrique Kubly. |

Übereinkommen vom 21. März 1885, betreffend den Postauftrags-Verkehr,

abgeschlossen zwischen Oesterreich-Ungarn, Deutschland, Belgien, Egypten, Frankreich, Italien, Liberia, Luxemburg, Portugal, den Portugiesischen Colonien, Rumänien und der Schweiz.

(Abgeschlossen zu Lissabon am 21. März 1885, von Seiner k. und k. Apostolischen Majestät ratificirt zu Wien am 14. April 1886, die Ratificationen ausgewechselt zu Lissabon am 30. April 1886.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;**

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentum facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarii consiliis desuper habitis intererant conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae postulationum exactionem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Urtext.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants qui conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

2. Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce et prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Neubersetzung.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der oben angegebenen Länder haben im gemeinsamen Einverständniß und unter Vorbehalt der Ratification das nachstehende Uebereinkommen abgeschlossen.

Artikel 1.

Der Austausch von Postaufträgen zwischen denjenigen vertragsschließenden Ländern, welche sich über die gegenseitige Einführung dieses Dienstzweiges einigen, unterliegt den Bestimmungen dieses Uebereinkommens.

Artikel 2.

1. Zur Einziehung mittels Postauftrages werden zugelassen: Quittungen, Rechnungen, an Ordre lautende Zahlungsversprechen (billet à Ordre), Wechsel sowie überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, welche ohne Kosten zahlbar sind und deren Betrag für jede einzelne Sendung 1.000 Francs oder die diesem Betrage in der Währung jedes Landes gleichkommende Summe nicht überschreitet. Die Postverwaltungen von zwei miteinander im Verkehre stehenden Ländern können im gemeinsamen Einverständniß auch einen höheren Maximalbetrag festsetzen.

2. Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Länder können es ferner übernehmen, Handelspapiere protestieren zu lassen und die in Betreff dieses Verfahrens erforderlichen Bestimmungen im gemeinsamen Einverständniß festzusetzen.

Article 3.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Article 5.

1. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé, au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon, elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. L'Administration des postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

2. Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Dans les relations qui comportent actuellement la perception d'un droit

Article 3.

Der für die einzelnen Auftragsdokumente durch die Post einzuziehende Betrag muß in der Währung des mit der Einziehung beauftragten Landes angegeben sein.

Article 4.

1. Die Uebersendung der einzulösenden Dokumente erfolgt mittelst eines recommandirten Briefes, den der Absender unmittelbar an das Postamt zu richten hat, welches die Einziehung des Betrages besorgen soll.

2. Jede Sendung kann verschiedene Aufträge enthalten, deren Einlösung durch ein Postamt von verschiedenen Schuldern zu Gunsten desselben Absenders vorzunehmen ist.

Article 5.

1. Für einen in Gemäßheit des Artikels 4 aufgegebenen Postauftrag entfällt dieselbe Gebühr, wie für einen recommandirten Brief von gleichem Gewicht. Diese Gebühr hat ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabebietes zu verbleiben.

2. Dem Absender wird bei der Aufgabe unentgeltlich ein Empfangsschein über die Sendung ausgefertigt.

Article 6.

Theilzahlungen sind nicht gestattet. Der für jedes einzelne Document einzuziehende Betrag muß vollständig und auf einmal bezahlt werden, widrigens die Annahme als verweigert angesehen wird.

Article 7.

1. Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung bringt von dem Betrage jedes einzelnen zur Einlösung gelangten Auftragsdokumentes eine Gebühr von 10 Centimes oder von dem in der Währung des Bestimmungslandes hiefür festgesetzten Äquivalente in Abzug.

2. Der Ertrag dieser Gebühr bildet keinen Gegenstand der Abrechnung zwischen den beteiligten Verwaltungen.

Article 8.

Im Verkehr zwischen denjenigen Ländern, welche gegenwärtig eine höhere, als die

d'encaissement supérieur à celui fixé par l'article précédent, les Administrations intéressées ont la faculté de conserver provisoirement le droit en vigueur, pourvu que, dans ces mêmes relations, la taxe de dépôt prévue à l'article 5 soit limitée à un droit fixe de 25 centimes.

Article 9.

1. La somme recouvrée, après déduction:

- a) de la rétribution fixée à l'article 7, ou à l'article 8, suivant le cas;
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration des postes chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ou constatation de nature quelconque du non-payement.

Article 10.

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 9 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

2. Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 11.

1. Sauf le cas de force majeure, en cas de perte d'une lettre recommandée contenant des effets à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de 50

im vorhergehenden Artikel festgesetzte Einzugsgebühr einheben, können die beteiligten Verwaltungen die derzeit bestehende Gebühr provisorisch beibehalten, vorausgesetzt, daß in diesem Verfahre die im Artikel 5 festgesetzte Beförderungsgebühr auf den unveränderlichen Betrag von 25 Centimes beschränkt ist.

Artikel 9.

1. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug

- a) der im Artikel 7 oder gegebenenfalls im Artikel 8 festgesetzten Gebühr,
- b) der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr und
- c) der für die eingelösten Documente gegebenenfalls entfallenden Finanzgebühren dem Auftraggeber von dem einziehenden Postamte mittels einer Postanweisung kostenfrei überendet.

2. Die Papiere, deren Einlösung nicht möglich war, werden porto- und gebührenfrei an das Aufgabepostamt zurückgeschickt.

Die mit der Einziehung beauftragte Postverwaltung ist zu keinerlei Maßnahme zum Behufe der Wahrung der Rechte des Gläubigers oder zum Behufe der Feststellung der Nichteinlösung verpflichtet.

Artikel 10.

Auf die Postanweisungen, welche laut des vorhergehenden Artikels 9 zur Übermittlung der eingezogenen Beträge abgesendet werden, finden die Bestimmungen des Übereinkommens, betreffend den Austausch von Postanweisungen, Anwendung, insoferne dieselben nicht mit dem gegenwärtigen Übereinkommen im Widerspruch stehen.

2. Diese Anweisungen sind bis zu dem im §. 1 des Artikels 2 festgesetzten Höchstbetrag zulässig.

Artikel 11.

1. Im Falle des Verlustes eines recommandirten Briefes, welcher Postaufträge enthält, wird dem Absender, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, unter den im Haupt-

frances dans les conditions déterminées par la Convention principale. La réserve contenue au dernier alinéa de l'article 6 bis de cette Convention n'est toutefois pas applicable aux envois de recouvrements.

2. En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable, est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Article 13.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes, de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans tout ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

1. Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'origine, soit dans le pays de destination,

vertrage festgesetzten Bedingungen eine Entschädigung von 50 Francs geleistet. Der im letzten Absatz des Artikels 6 bis dieses Vertrages enthaltene Vorbehalt hat jedoch auf die Postauftragsbriefe keine Anwendung zu finden.

2. Im Falle des Verlustes der eingesetzten Geldbeträge ist diejenige Verwaltung, in deren Dienstbereiche der Verlust stattgefunden hat, zum vollständigen Ersatz der in Verlust gerathen Beträge verpflichtet.

Artikel 12.

Für Verspätungen in der Uebersendung der recommandirten Briefe mit Postaufträgen, in der Vorweisung der einzulösenden Documente oder in der Rücksendung der zur Uebermittlung der Geldbeträge dienenden Postanweisungen übernehmen die Postverwaltungen keinerlei Haftungspflicht.

Artikel 13.

Durch die Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens wird das Recht der vertragschließenden Theile, besondere Uebereinkommen unter sich fortbestehen zu lassen oder neu zu schließen, sowie engere Vereine zur weiteren Verbesserung des internationalen Postauftragsdienstes aufrecht zu erhalten oder neu zu gründen, in keiner Weise beschränkt.

Artikel 14.

Auch wird durch das gegenwärtige Uebereinkommen die innere Gesetzgebung der vertragschließenden Länder in allem, was durch dieses Uebereinkommen nicht vorhergesehen ist, in keiner Weise berührt.

Artikel 15.

1. Es versteht sich, daß jede Verwaltung das Recht haben soll, die Bestimmungen ihres internen Verkehrs überall dort in Anwendung zu bringen, wo das gegenwärtige Uebereinkommen nicht ausdrücklich anderweitige Bestimmungen festsetzt.

2. Es ist jedoch weder im Ursprungslande noch im Bestimmungslande gestattet, außer den im gegenwärtigen Uebereinkommen fest-

une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 17.

1. Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. Elles règlent, d'un commun accord, le mode de dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement, seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements. Mais pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir :

1^o L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1,

gesetzten Taxen oder Gebühren irgendwelche andere Taxen oder Gebühren einzuhaben.

Artikel 16.

Jede Verwaltung kann unter außergewöhnlichen Verhältnissen, welche eine solche Maßnahme rechtfertigen, den Postauftragsdienst zeitweilig ganz oder theilweise unter der Bedingung einstellen, daß die beteiligte Verwaltung oder die beteiligten Verwaltungen hiervon unverzüglich und nöthigensfalls im telegraphischen Wege in Kenntniß gesetzt werden.

Artikel 17.

1. Die Postverwaltungen der vertragsschließenden Länder werden alle mit dem internationalen Postanweisungsdienste betrauten Postämter zu dem Postauftragsdienste ermächtigen.

2. Dieselben haben im gemeinsamen Einverständnisse die Art der Aufgabe und der Uebersendung der Postaufträge, sowie alle weiteren zur Sicherung der Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens erforderlichen Maßregeln festzusezen.

Artikel 18.

Diejenigen Vereinsländer, welche an dem gegenwärtigen Uebereinkommen nicht theilgenommen haben, können denselben über ihr Verlangen und in der durch den Hauptvertrag für den Beitritt zum Weltpostverein vorgeschriebenen Form beitreten.

Artikel 19.

1. Während der Zeit, welche zwischen den im Hauptvertrage vorgeschriebenen Versammlungen liegt, ist jede Postverwaltung eines der vertragsschließenden Länder berechtigt, den anderen beteiligten Verwaltungen durch Vermittlung des internationalen Bureau Vorschläge in Betreff des Postauftragsdienstes zu machen. Wenn jedoch solche Vorschläge wirksam werden sollen, muß ihre Annahme erfolgt sein:

a) mit Stimmeneinhelligkeit, wenn es sich um Abänderung der Bestimmungen der

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 et 20 du présent Arrangement;

2^o Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 17;

3^o La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

2. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

Article 20.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliaires avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé

Artikel 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 und 20 des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt;

- b) mit zwei Dritteln der Stimmen, wenn es sich um die Abänderung des Artikels 17 handelt;
- c) mit einfacher Stimmenmehrheit, wenn es sich um die Auslegung der Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens handelt.

2. Die Beschlüsse werden in den ersten beiden Fällen durch eine diplomatische Erklärung, und im dritten Falle durch eine Verständigung im Verwaltungswege als gültig bestätigt, wobei die im Hauptvertrage bezeichnete Form zu beobachten ist.

Artikel 20.

1. Das gegenwärtige Uebereinkommen wird am 1. April 1886 in Kraft treten.

2. Dasselbe soll die gleiche Dauer haben wie der Hauptvertrag, unbeschadet des jedem Lande vorbehaltenen Rechtes, von dem Uebereinkommen zurückzutreten, wenn diese Absicht ein Jahr im vorhinein von der betreffenden Regierung der Regierung der schweizerischen Eidgenossenschaft bekannt gegeben worden ist. Während dieses letzteren Jahres soll der Vertrag in allen seinen Theilen volle Giltigkeit behalten, unbeschadet der Abwicklung und Saldirung der Abrechnungen nach Ablauf dieses Zeitraumes.

3. Vom Tage der Ausführung des gegenwärtigen Uebereinkommens treten alle früher zwischen den verschiedenen Regierungen oder Verwaltungen der vertragschließenden Länder vereinbarten Bestimmungen insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen des gegenwärtigen Uebereinkommens nicht im Einklang stehen, jedoch unbeschadet der im Artikel 13 vorbehaltenen Rechte.

4. Das gegenwärtige Uebereinkommen soll sobald als möglich ratifiziert werden. Die Auswechselung der Ratifikationsurkunden soll in Lissabon stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der oben aufgezählten Länder das ge-

le présent Arrangement à Lisbonne, le genwärtige Uebereinkommen unterzeichnet zu
vingt et un mars mil huit cent quatre- Lissabon am 21. März 1885.
vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Deweze.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

F. Gise.

Pour l'Egypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Ion Ghika.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la République de Libéria:

Comte Senmarti.

Für Österreich:

Deweze.
Varges.

Für Ungarn:

Gervay.

Für Deutschland:

Sachse.
Fritsch.

Für Belgien:

F. Gise.

Für Egypten:

W. F. Halton.

Für Frankreich:

Laboulaye.
A. Besnier.

Für Italien:

J. B. Tantesio.

Für Luxemburg:

Ch. Rischard.

Für Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Für die portugiesischen Colonien:

Guilhermino Augusto de Barros.

Für Rumänien:

Ion Ghika.

Für die Schweiz:

Ed. Höhn.

Für die Republik Liberia:

Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Die vorstehenden, am 21. März 1885 zu Lissabon abgeschlossenen Additionalacte zu dem Pariser Weltpostvereins-Vertrage vom 1. Juni 1878 und zu den Pariser Uebereinkommen vom 4. Juni 1878 und 3. November 1880, betreffend: den Austausch von Briefen mit Werthangabe, von Postanweisungen und von Postpaketen ohne Werthangabe, sowie das am 21. März 1885 zu Lissabon abgeschlossene Uebereinkommen, betreffend den Austausch von Postaufträgen mit einzelnen, dem Weltpostvereine angehörigen Ländern werden und zwar: der Additionalact zu dem Weltpostvertrage und das Uebereinkommen von Lissabon, ddo. 21. März 1885 nach erfolgter Zustimmung der beiden Häuser des Reichsrathes sammt den bezüglichen Schlussprotokollen hiemit kundgemacht.

Wien, am 1. Mai 1886.

Taaffe m. p.

Puhwald m. p.